

к-93

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

На правах рукописи  
УДК 891.5 - 3

Куранбеков Ахматкул

СТАТИСТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КЛАССА ИМЕН  
ПОЭМЫ "АИНАИ ИСКАНДАРИ" АМИРА ХОСРОВА ДЕХЛЕВИ

Специальность 10.02.22 - Языки народов  
зарубежных стран Азии, Африки, аборигенов  
Америки и Австралии

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук

Москва 1988

Диссертация выполнена на кафедре афганской филологии  
восточного факультета Ташкентского ордена Красного Знамени  
Государственного университета имени В.И. Ленина.

Научный руководитель -- доктор филологических наук  
Р.Л. ЦАБОЛОВ

Официальные оппоненты:

Доктор филологических наук

Д.И. Эдельман

Кандидат филологических наук

В.Б. Иванов

Ведущая организация: Военный Краснознаменный институт  
Министерства Обороны СССР

Защита состоится "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 1988 г.

в \_\_\_\_\_ часов на заседании Специализированного совета  
Д.003.01.03 по филологическим наукам (языкознание) при  
Институте востоковедения АН СССР (Москва, ул. Жданова, 12).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке  
Института востоковедения АН СССР.

Автореферат разослан "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 1988 г.

Ученый секретарь  
Специализированного Совета  
кандидат филологических наук

А.Г. БЕЛОВА

© Институт востоковедения АН СССР

1988 г.

Творчество великого индийского поэта Амира Хосрова Дехлеви (полное имя - Яминуддин Абуль Хасан Амир Хосров Дехлеви, 1253 - 1325) занимает значительное место в истории развития классической персоязычной литературы. Он оставил после себя огромное творческое наследие, включающее "Хамса" из пяти поэм, еще четыре поэмы на исторические темы, пять диванов - сборников газелей и др. поэтические и прозаические произведения, которые дошли до нас в многочисленных списках и являются объектом исследования различных наук.

Исследование произведений этого "Индийского чародея"<sup>1</sup> ведется у нас в Советском Союзе и за рубежом, в основном, в трех направлениях: в литературоведческом, лингвистическом и текстологическом. Основную массу работ составляют литературоведческие исследования, достаточно много внимания уделяется на текстологические работы. Но в то же время, незаслуженно мало работ, посвященных изучению языка и языковых особенностей творчества поэта. Хотя имеются отдельные замечания и оценки языка произведений Амира Хосрова в трудах Е.Э. Бертельса, Ш.М. Шамухамедова, М.Бакоева и мн. др. ученых - востоковедов. Первым серьезным исследованием в этой области явилась кандидатская диссертация М.С. Имамназарова на тему: "Статистико-семантическое исследование лексики поэмы "Ширин и Хосров" Амира Хосрова Дехлеви"<sup>2</sup>.

1. Алишер Навоий. Хазойинул маоний, т. 4, Т.: Фан, 1960, б. 781.

2. Имамназаров М.С. "Статистико-семантическое исследование лексики "Ширин и Хосров" Амира Хосрова Дехлеви" М., 1975.

Лексика отдельных авторов классической персоязычной поэзии является тем сокровищем, где сконцентрированы все богатства и разнообразие языка определенной эпохи. Авторские словари, составленные по отдельным крупным произведениям или по определенной группе произведений путем полной инвентаризации всех словоупотреблений представляют собой наиболее достоверный источник для проведения различных теоретических исследований по языку, а также практического изучения лексико-грамматической системы языка. Но еще большую ценность такие словари представляют при изучении семантической системы языка.

Выбор темы данной диссертационной работы обусловлен тем, что в настоящее время на восточном факультете Ташкентского государственного университета им. В.И. Ленина ведутся комплексные исследования творчества Амира Хосрова Дехлеви и изучение семантической структуры лексики поэмы "Айнаи Искандари", составляющей одну из пяти поэм "Хамса" ("Пятерица") Амира Хосрова Дехлеви, является логическим продолжением работы, начатой кандидатской диссертацией М.С. Имамназарова по статистико-семантическому анализу лексики поэмы "Ширин и Хосров".

Актуальность темы мотивирована тем, что хотя в иранском языкознании осуществлены фундаментальные исследования по грамматике, лексикологии, фонетике и др. областям науки, но специальных работ, посвященных теоретическим вопросам исследования семантической системы иранских языков сравнительно мало.

Семантическая структура языка составляет как бы цементирующее ядро всех элементов и структур системы языка. И фонетика, и морфология, и синтаксис сфокусированы в семантический аспект языка и обретают смысл, преломляясь сквозь призму семантики.

В связи с этим представляется особо важным изучение семантической структуры лексики отдельных авторов классического периода с тем, чтобы в дальнейшем получить возможность системного исследования языка данной эпохи.

Целью и задачами исследования, на первом этапе, является составление частотного словаря и конкорданса поэмы "Айнаи Искандари" в качестве материала для разработки авторского слова-

ря в целом по "Хамсе" Амира Хосрова. Поэтому, в первую очередь, возникла необходимость поиска путей ускорения процесса сплошной росписи лексической структуры текста и автоматизации процесса обработки и составления частотных словарей различного типа и конкорданса.

Теоретические вопросы рассматриваемые в работе, были органически взаимосвязаны с практическими задачами иранской лексикологии и лексикографии. В этом направлении основная цель заключалась:

- в поиске точных методов определения семантической структуры слова;
- в изучении природы возникновения и развития семантической системы отдельного слова;
- в исследовании тождества и различия семантических признаков;
- в изучении возможностей применения статистико-квантитативных данных для выработки точных методов описания системы значения.

Научная новизна данной работы заключается:

- в разработке основ и принципов применения ЭММ в лексикографических работах по персоязычному тексту на арабской графике;
- в применении статистико-квантитативных методов в семасиологии и лексикографии;
- в использовании метода дистрибутивного анализа семантических признаков синтагматической связи слов;
- в разграничении системы семантических признаков по типам их формирования.

Практическая и теоретическая ценность проведенного анализа заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в составлении авторского словаря "Хамсы" Амира Хосрова, а также в составлении толковых или двуязычных словарей персидского языка классического периода. Составленные частотные словари и конкорданс по тексту поэмы "Айнаи Искандари" послужат материалом для различных областей лингвистических исследований, а также в исследованиях по литературе.

Помимо этого, данные проведенного исследования могут быть использованы как материал по разработке исторической

грамматики, лексикологии и в составлении учебных словарей - минимумов.

Теоретической и методической основой исследования семантической структуры слова послужили труды признанных советских и зарубежных лингвистов по общей лексикологии и семасиологии.

В иранской лексикологии нет стройно разработанной методики анализа семантической структуры системы языка. Имеются различные подходы и многочисленные методы анализа семантической структуры слова. Они достаточно подробно рассмотрены в литературе, посвященной общим проблемам семасиологии. Исходя из концепций, выработанных ведущими советскими учеными - лингвистами, характера объекта исследования, целей и задач исследования, в этой работе использована следующая методика:

- метод статистико-квантитативного анализа лексической структуры;
- метод дистрибутивного анализа моделей синтагматической связи словоупотреблений;
- метод компонентного анализа семантической структуры слова в синтагматической и парадигматической связи с другими полнозначными классами слов и использованием квантитативных данных.

Объектом исследования статистико-квантитативного анализа явилась лексическая структура текста поэмы, а объектом семантического анализа был избран класс высокочастотных имен, который составляет основную массу текста.

Апробация работы. Результаты исследования и основные положения диссертационной работы были изложены в четырех докладах, сделанных диссертантом на отчетной научной конференции профессорско-преподавательского состава восточного факультета ТашГУ им. В.И. Ленина в 1985-1988 годах.

Результаты работы использовались автором на лекциях по курсу "Лексикология языка дари", на занятиях по классическому персидскому языку, а также по курсу практики перевода на восточном факультете.

Структура работы определялась вышеизложенными целями и задачами, а также характером и спецификой исследуемых вопросов. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во введении рассматривается состояние изученности вопроса, обосновывается актуальность исследуемой проблемы, характе-

ризуются теоретические предпосылки статистико-квантитативного метода исследования лексической структуры текста и методики анализа семантической структуры слова, определяются цели и задачи исследования и научно-практическая значимость исследования.

В первой главе "Статистико-квантитативная структура лексики" рассматривается качество подготовки критического текста объекта исследования. В тексте поэмы содержится большое количество орфографических и смысловых ошибок, что мешает получению объективных данных по частности <sup>от</sup> словоупотреблений. Поэтому в текст поэмы были внесены необходимые исправления и конъектуры, используя разночтения.

Использование ЭВМ в целях сплошной росписи текста, составления частотных словарей и конкорданса является несомненно высокоэффективным средством ускорения работы. Но вместе с тем создает определенные проблемы определения границ слова. В тексте классической персоязычной поэзии встречаются большое количество редуцированных и графически слитных сочетаний. Если ввести их в память ЭВМ в том виде, в котором они встречаются в тексте, то полученные данные в частотном словаре не отразят реальное количество употребленных словоформ. Но, с другой стороны, инвентаризация их в исходной форме слова привела бы к нарушению поэтической ткани, архитектоники стихотворного текста. Поэтому все слитные сочетания были сохранены в том виде, в котором встречаются в тексте, при этом каждый класс слов выделяется в отдельную словоформу через пробел. Но проблема этим не исчерпывалась: в тексте встречается также большое количество префиксальных, сложных глаголов и глагольных фразеологических единиц. Семантически эти лексические единицы являются едиными, но по структуре распадаются на отдельные компоненты. Причем каждый компонент принадлежит определенной грамматической категории частей речи, тем самым составляя отдельную словоформу. Учитывая важность не только семантического аспекта слова, но и структуры составляющих компонентов, а также то, что в основу метода сплошной росписи заложена словоформа как полнозначных, так и неполнозначных классов слов, в таких случаях каждый компонент был инвентаризован отдельно.



В советском языкознании часто употребляются термины "высокочастотные", "среднечастотные", "низкочастотные", "редкие", но критерии определения этих категорий не разработаны.

При исследовании лексической структуры "Ширин и Хосров" автором работы выделены в основном три класса частот: класс высокочастотных - с частотой 20 и выше; среднечастотных с частотой от 5 до 20 словоупотреблений; и низкочастотных - с частотой 1-3 словоупотреблений. Но в дальнейшем он выделяет первые 13 слов как сверхвысокочастотные" и класс среднечастотных разделяет на две подгруппы: первую от 19 до 6; и вторую с частотой 5 и 4 словоупотреблений"<sup>1</sup>.

Критерием такого разграничения классов частот послужила разница в интервалах внутри долей отдельных частот.

Если обратить внимание на распределение долей по рангам, то прослеживается такая закономерность: первые 13 слов имеют долю от общего количества словоупотреблений от 0,0519 до 0,0115, вторая подгруппа слов в пределах частот 476 - 51 имеют долю от 0,0088 до 0,0011, третья подгруппа слов в пределах частот 50 - 6 имеют долю от 0,0009 до 0,00011, четвертая подгруппа в пределах частот 5-1 имеют долю от 0,0009 до 0,00018. Это означает, что слова, входящие в первую подгруппу могут встречаться в выборках, включающих 100 словоупотреблений от 1 до 5 раз, вторая подгруппа может встречаться только в выборках в 1000 словоупотреблений от 1 до 8 раз; третья подгруппа в выборках 10000 словоупотреблений и выше; четвертая подгруппа в выборках 100 000 словоупотреблений.

В данной работе критерием для определения класса частот послужило распределение долей от общего количества словоупотреблений. Так выделены 4 класса частот: класс высокочастотных слов, класс среднечастотных, класс низкочастотных и класс редких слов.

1. Имамназаров М.С. Статистико-семантическое исследование лексики поэмы "Ширин и Хосров" Амира Хосрова Дехлави. Дис. на соискание уч.степ.канд.фил.наук. М.: 1973 - с. 76-78.

В пределах этих классов частот классы однозначных и неоднозначных лексем распределяются в таком порядке:

	однозначные	неоднозначные
1) класс высокочастотных	-	100 %
2) класс среднечастотных	87 %	13 %
3) класс низкочастотных	99 %	1 %
4) класс редких	99,7 %	0,3 %

В диссертации рассмотрено также распределение удельного веса каждой части речи по классам частот и их соотношение внутри каждого класса частот.

Сравнительный анализ распределения частот "Аинаи Искандари" с поэмой "Ширин и Хосров" и "Диван-е Унсური" показали следующие результаты:

класс частот	Ширин и Хосров		Диван-е Унсური	
	полнозначные в %	неоднозначные в %	полнозначные в %	неоднозначные в %
1.высокочаст. класс	-	100	-	100
2.среднечаст. класс	87	13	86,7	13,3
3.низкочаст. класс	99	1,0	98,6	1,4
4.редких	99,9	0,1	99,9	0,1

В целом распределение удельного веса однозначных и неоднозначных слов по классам частот выявило общую тенденцию, характерную для трех текстов. Такое соотношение распределения удельного веса однозначных и неоднозначных классов слов по выделенным классам частот указывает на наличие

определенной закономерности в употреблении слов.

Кроме того, в диссертационной работе было подробно рассмотрено распределение каждого класса слов по классам частот в тексте поэмы "Айнаи Искандари" и их сопоставительный анализ с соответствующими классами слов в текстах "Ширин и Хосров" и "Диван-е Унсური", что выявило определенные общие тенденции в распределении каждого класса слов в целом и их расхождение по трем текстам. Полученные результаты могут быть использованы как лингвистами, так и литературоведами для дальнейших специальных исследований.

Во второй главе "Лексико-семантический аспект синтагматической связи слов" рассматривается значение слова и методы определения семантической структуры слова. Теоретические основы формирования семантической структуры слова были рассмотрены и выработаны в трудах ведущих советских лингвистов.

Природа семантической структуры слова вытекает из марксистско-ленинской теории отражения и системной связи предметов и явлений объективной действительности. Исходя из системной связи языка с одной стороны с объективной действительностью, а с другой – с сознанием, были выделены три типа значений слова – центрального элемента языка:

1. Генетическое значение, возникающее из взаимодействия объективной реальности и сознания.

2. Структурное значение, непосредственно возникающее из взаимодействия элементов и структур внутри языковой системы.

3. Функциональное значение, возникающее из функционирования языка как самоорганизующейся и самодовлеющей системы, воздействующей на объективную реальность.

Поскольку значение слова первоначально появляется в акте речи и, отлагаясь в памяти, становится достоянием языка для того, чтобы реализоваться в акте речи, одним из эффективных методов выявления и разграничения семантической структуры слова является метод эмпирического анализа синтагматической связи слов в определенном отрезке речи (в письменном или устном).

Этот метод предполагает выявление и учет значения всех случаев употребления слова, что достигается путем анализа

дистрибутивной связи слова с другими классами слов. Методу дистрибутивного анализа в литературе дается следующее определение: "Отношение и связи между фонемой и другими фонемами, словом и другими словами, частью речи и другими частями речи, предложением и другими предложениями – это отношение и связи одноуровневые (их иногда называют дистрибутивными)"<sup>1</sup>.

В синтагматической связи на уровне слова различают четыре типа синтагматических отношений: лексико-семантические, морфологические, синтаксические и интонационные. Исходя из поставленных задач, в работе основной акцент делается на лексико-семантические отношения на уровне слов.

Поскольку в этом отношении наибольшей синтагматической связью отличаются слова с относительно высокой частотой употребления, из класса имен было выбрано слово *کس* – 269 словоупотреблений.

В тексте поэмы в препозитивной синтагматической связи со словом *کس* установлены следующие модели сочетаний:  $НМ + С - 30$ ;  $Г + С - 33$ ;  $Г + Пред + С - 4$ ;  $УМ + С - 21$ ;  $С_I + С - 19$ ;  $Г + С_{пос} - 6$ ;  $Н + С - 3$ ;  $Г + союз + С - 1$ ;  $П + С - 4$ ;  $Пред + С_I + С_{пос} - 3$ ;  $+ Пред + С - 3$  (где  $НМ$  – неопределенное местоимение,  $С$  – рассматриваемое существительное,  $Г$  – глагол;  $Пред.$  – предлог;  $С_I$  – сочетающееся существительное;  $П$  – прилагательное;  $Н$  – наречие;  $пос$  – послелог <sup>1</sup>).

В постпозитивной дистрибуции имеются следующие модели сочетаний:

$С + Пред. + С_I - 22$ ;  $С + С_I - 17$ ;  $С + Г - 39$ ;  $С + Н - 5$ ;  $С + П - 1$ .

Анализ семантического аспекта связи рассматриваемого слова с другими словами показал, что сочетающийся с ним в линейной связи компонент, каждый раз актуализирует собственные признаки денотата, характеризующие внутренние и внешние духовно-физические качества и свойства, а также собственные и относительные функции денотата.

После анализа всех сочетаний, как в пропозиции, так и постпозиции была получена итоговая таблица семантической структуры существительного *کس*.

1. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979, с.102.

Итоговая таблица системы признаков денотата *کس*

Тип сочетаний	Собственные признаки	к-во :соч.	Относительные признаки
С + Г	1. Речи	9	1. Активной деятельности
	2. Интеллекта	8	17
	3. Зрения	7	2. Материальных ценностей
	4. Чувства	6	3
	5. Жизни	4	3. Места 2
	6. Живого организма		4. Обладания I 5. Морального качества 2
С + С <sub>I</sub>	1. Чувства	II	1. Активной деятельности 2
	2. Системы органов	7	2. Потребности в материальных ценностях 4
	3. Потребности в пище	4	3. Места II
	4. Речи	3	4. Морального качества 3
	5. Принадлежности к определенной группе лиц	5	
	6. Жизни		
	7. Пола	I	
	8. Интеллекта	I	
	9. Физического состояния	2	
	10. Внешней формы	2	
С + П	1. Чувства	2	
	2. Интеллекта	I	
С + Н	1. Количества	2	
	2. Потребности в пище	I	

В результате проведенного анализа выявлено пять основных интегральных признаков, характеризующих семантическую структуру существительного – это материальность субстанции денотата, аспект физических свойств и качеств субстанции, аспект интеллектуально-психических свойств субстанции, аспект физических и психических функций субстанции и аспект взаимоотношения с природой и обществом субстанции.

В работе проведен также анализ группы существительных, объединенных в тематическую группу "Человек". В тексте поэмы наиболее высокочастотными существительными, входящими в эту группу, оказались слова *تن* (84) ("персона", "тело"); *مرد* (88) ("мужчина"); *مردم* (74) ("человек"), ("люди"); *آدم* ("человек").

Проведенный анализ семантической структуры каждого существительного в отдельности и сопоставление системы признаков выявил определенное тождество и различие между данными существительными. Но, в целом, можно констатировать тот факт, что метод дистрибутивного анализа синтагматической связи слов оказался достаточно эффективным в выявлении семантических признаков и определении семантической структуры слова в объеме определенного текста.

В третьей главе "Лексико-семантический аспект парадигматической связи слов" рассматривается семантический аспект парадигматической связи слов. Теоретические основы парадигматической связи слов разработаны в трудах многих советских и зарубежных авторов. В работе осуществлен подробный анализ теоретических положений, выдвинутых по парадигматической связи слов, в частности, по явлению синонимии.

В диссертационной работе осуществлен системный анализ семантической парадигмы *دل* и *جان* и сопоставительный анализ семантической парадигмы данных слов в поэме "Аинай Искандари" и сравнительный анализ этих существительных с идентичными лексемами в тексте двух других произведений – поэмы "Ширин и Хосров" и "Диван-е Унсури".

Выбор данных существительных для проведения исследования не случаен: эти слова являются центральными поэтическими образами классической персоязычной поэзии, отсюда их относи-

тельно высокая частотность во всех трех текстах. Кроме того они являются синонимами دل (душа, сердце), جان (душа).

Как и в предыдущей главе, на первом этапе был проведен дистрибутивный анализ сочетаний данных существительных с другими классами слов и получена система семантических признаков в сочетании с каждым классом слов по отдельности и на основе обобщения всех тождественных признаков получена семантическая парадигма каждого рассматриваемого слова в следующем виде:

Иерархия семантической парадигмы лексемы دل

№ №: п/п:	Семантические признаки	К-во
I:	2	3
I.	чувства	76
2.	органа человека	33
3.	интеллекта	17
4.	живого организма	9
5.	хранилища ценностей	8
6.	зрения	7
7.	пространства	5
8.	физической силы	5
9.	источника света	4
10.	отрицательных качеств	5
11.	части организма	3
12.	пищи	3
13.	активных действий	2
14.	слуха	1
15.	системы органов	1
16.	части растений	1
17.	органа животных	1
18.	части твердых тел	1
19.	хранилища жизни	1
20.	части небесных тел	1
21.	воли	1
22.	речи	1
23.	прекращения существования	1
24.	количества	1

I4

Иерархия семантической парадигмы جان

I :	2	:	3
I.	причастности человеку		I4
2.	опасности		I3
3.	чувства		II
4.	прекращения существования		II
5.	живого организма		8
6.	части организма		8
7.	активного действия		6
8.	положительного качества		5
9.	места		4
10.	тленности		4
11.	хранилища ценностей		2
12.	интеллекта		2
13.	скрытности		2
14.	отрицательного качества		2
15.	речи		2
16.	источника света		I
17.	причастности животным		I
18.	материальности		I

В семантической парадигме двух лексем тождественными признаками оказались: "чувства", "интеллекта", "живого организма", "хранилища ценностей", "источника света", "отрицательных качеств", "части организма", "активных действий", "речи", "прекращения существования".

Из 24 семантических признаков лексемы دل и 18 семантических признаков лексемы جان тождественными оказались 10 и различными 14 в парадигме دل и 8 в парадигме جان.

Таким образом, когда речь идет о синонимии между этими словами, то нужно иметь ввиду только те 10 признаков, которые перечислены выше.

По остальным семантическим признакам эти слова различаются.

Был проведен также анализ семантической парадигмы دل и جان в тексте поэмы "Ширин и Хосров" и "Диван-е Унсур".

I5

В поэме "Ширин и Хосров" тождественными признаками между данными существительными оказались II признаки, в тексте "Диван-е Уйсури" - 9.

Результаты проведенного анализа семантической парадигмы  $\text{دل}$  и  $\text{جان}$  в трех текстах подтвердили синонимичность этих лексем по определенным семантическим признакам, но в то же время анализ высветил такой факт, что количество тождественных признаков еще полностью не исчерпано, при включении контекста более широкого объема количество таких семантических признаков может быть увеличено.

В процессе анализа семантической парадигмы данных существительных была обнаружена закономерность, представляющая интерес не менее, чем явление синонимии. В семантической парадигме  $\text{دل}$  во всех трех текстах стабильными признаками, характеризующими генетическое значение оказались признаки "чувства", "органа человека", "интеллекта", "живого организма" и 3 признака в семантической парадигме  $\text{جان}$  - это признаки "причастности к человеку", "чувства" и "части организма". Это дает основание предполагать, что генетическое значение составляет иерархически доминирующую и стабильную величину семантической структуры данных существительных. Что касается семантических признаков, относящихся к функциональному значению, то они отличаются сравнительной мобильностью. В зависимости от объема и характера текста они могут увеличиваться или уменьшаться до минимума. Но внутри признаков, характеризующих функциональное значение также имеются семантические признаки, относительно стабильно встречающиеся во всех текстах.

Полученные результаты будут уточнены и дополнены при дальнейших исследованиях на эту тему с привлечением более широких текстовых материалов.

В заключении подведены предварительные итоги и изложены основные выводы по выполненному исследованию.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Г. Куранбеков А. "Зерцало Искандара" Амира Хосрова Дехлеви.

В кн.: Востоковедение. Сб. научн. трудов. Ташкент: ТашГУ, 1986 - С. 34-42.

2. Касымбеков Н., Куранбеков А., Хамраев Ф. Использование средств ЭВМ в составлении частотного словаря. // В кн.: Востоковедение. Сб. научн. трудов. Ташкент: ТашГУ, 1987 - С. 36-42.

3. Куранбеков А. Парадигматический анализ семантической структуры  $\text{دل}$  и  $\text{جان}$  в поэме "Аинаи Искандари" Амира Хосрова Дехлеви.

// В кн.: Амир Хосров Дехлеви. Сб. научн. трудов. Ташкент: ТашГУ, 1987 - С. 43-52.

Подписано к печати 28.10.88  
Объем 1,0 п.л. Печать офсетная  
Тираж 100 экз. Зак. 322.

Ордена Трудового Красного Знамени  
издательство "Наука"

Главная редакция восточной литературы  
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография издательства "Наука"  
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28